

# 1) Ouverture - Midi à Dörfli

Lise Borel  
Cécile Borel

♩ = 90

*Souffler dans les appeaux, bruits du vent, des insectes*

**Soprano 1** *mf* **Pam** *mf* **Pam**

**Soprano 2** *mf* **Pam** *mf* **Pam**

**Alto 1** *mf* **Pam** *mf* **Pam**

**Alto 2** *mf* **Pam** *mf* **Pam**

**Cloches tubulaires** *mf*

**Piano** *mf*

**S 1** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam**

**S 2** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam**

**A 1** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam**

**A 2** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam** **Pam**

**Cloch. tub.**

**Pno**

*più mosso*

*mp*

13

S 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

S 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub.

Pno

*sub. p*

18

S 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

S 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub.

Pno

$\text{♩} = 100$

23 *f*

S 1 Pam Pam Pam Pam

S 2 *f* Pam Pam Pam Pam

A 1 *f* Pam Pam Pam Pam

A 2 *f* Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub. 23 *f*

Cél. 23 *f*

Pno 23 *f*

27

S 1 Pam Pam Pam Pam Pam

S 2 Pam Pam Pam Pam Pam

A 1 Pam Pam Pam Pam Pam

A 2 Pam Pam Pam Pam Pa

Cloch. tub.

Cél.

Pno

The musical score consists of the following parts:

- S 1**: Soprano 1, starting at measure 32 with a half note G4, followed by rests.
- S 2**: Soprano 2, starting at measure 32 with a half note F4, followed by rests.
- A 1**: Alto 1, starting at measure 32 with a half note E4, followed by rests.
- A 2**: Alto 2, starting at measure 32 with a half note D4, followed by rests.
- Cloch. tub.**: Tubular bells, playing a series of half notes: G4, F4, E4, D4.
- Cél.**: Celesta, playing a series of half notes: G4, F4, E4, D4.
- Pno**: Piano, playing a series of eighth notes in the right hand (G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3) and a series of half notes in the left hand (G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2).

Lyrics for the vocalists:

- S 1**: Pam
- S 2**: Pam
- A 1**: Pam
- A 2**: Pam

Dynamic markings: *p* (piano) is marked for the Tubular Bells, Celesta, and Piano parts.

(Commencer à parler sur la fin de la musique)

NARRATEUR : C'était au commencement de juin...

Sous un soleil brûlant, une fillette aux joues rouges empaquetée comme au gros de l'hiver,  
traverse à grands pas le hameau de Dörfli.

Une jeune femme robuste et impatiente la tire par la main.

TANTE DETE : Allez, dépêche-toi ! Nous avons encore beaucoup de chemin à faire !

NARRATEUR : Devant leurs maisons aux toits d'ardoise, les villageois, curieux, les regardent passer.

## 2) Qui va là ?

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 64$

*mf*

Soprano 1  
*chuchotements curieux et dédaigneux*  
Oh la, qui va là?

Soprano 2  
*chuchotements curieux et dédaigneux*  
*mf*  
Qui est cet - te fil - let - te tou - te brune et fri - sée?

Alto 1  
*chuchotements curieux et dédaigneux*  
*mf* *chuchoté*  
Oh la, qui va là?

Alto 2  
*chuchotements curieux et dédaigneux*  
*mf*  
Qui est cet - te fil - let - te tou - te brune et fri - sée?

Cloches tubulaires  
*mf*

Piano  
*mf*

5

S 1  
Mon Dieu qu'elle est pet-tite, elle doit être épuisée! Mais qui peut-elle bien être et où va-t'-el-le com-me

S 2  
On ne l'a ja-mais vue, on ne la con-naît pas Mais qui peut-elle bien être et où va-t'-el-le com-me

A 1  
*voix aiguë et pincante*  
Mon Dieu qu'elle est pe-tite! On ne l'a ja-mais vue, on ne la con-naît pas Mais qui peut-elle bien être et où va-t'-el-le com-me

A 2  
*voix grave et grasse*  
Elle doit être épuisée!

Pno

9

S 1  
*chuchoté*  
ça? Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? oh la, qui va

S 2  
ça?

A 1  
ça?

A 2  
*chuchoté*  
Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? Oh la, oh la, qui va

Pno

12

S 1 *là!* *Oh la, qui va là?* *Elle la pousse, elle la gronde*

S 2 *Et qui est cet-te fem-me qui marche à ses cô-tés?*

A 1 *chuchoté* *Oh la, qui va là?* *voix aiguë et pincante* *Elle la pousse!*

A 2 *là!* *Et qui est cet-te fem-me qui marche à ses cô-tés?* *voix grave et grasse* *Elle la gronde!*

Pno

16

S 1 *elle a l'air bien pres-sée!* *Mais qui peut-elle bien être et où va - t'el - le com-me*

S 2 *On ne l'a ja-mais vue, on ne la \_ con-nait pas* *Mais qui peut-elle bien être et où va - t'el - le com-me*

A 1 *On ne l'a ja-mais vue, on ne la \_ con-nait pas* *voix aiguë et pincante* *Mais qui peut-elle bien être et où va - t'el - le com-me*

A 2 *voix grave et grasse* *Mais qui peut-elle bien être et où va-t'elle?*

Pno

19

S 1 *chuchoté* *ça?* *Oh la, qui va là?* *Oh la, qui va là?* *oh la, qui va*

S 2 *ça?*

A 1 *ça?*

A 2 *chuchoté* *Oh la, qui va là?* *Oh la, qui va là?* *Oh la, oh la, qui va*

Pno

22

S 1 *lâ!* *voix large et masculine* Nous ne voy - ons ja - mais per - son - ne par i - ci *voix large et masculine*

S 2 *Oh la, qui va là?* *chuchoté* Quel bon vent vous am - ène

A 1 *voix large et masculine* Nous ne voy - ons ja - mais per - son - ne par i - ci *voix large et masculine*

A 2 *lâ!* *Oh la, qui va là?* Quel bon vent vous am - ène

Pno

26

S 1 Pour - quoi tra - ver - sez vous si vi - te la val - lée? En - trez donc seu - le - ment et ve - nez nous ra - con -

S 2 *chuchoté* au ha - meau de Dör - fli? En - trez donc seu - le - et ve - nez nous ra - con -

A 1 Pour - quoi tra - ver - sez vous si vi - te la val - lée? En - trez donc seu - le - ment et ve - nez nous ra - con -

A 2 au ha - meau de Dör - fli?

Pno

29

S 1 *f* *ter!* *Oh la, qui va là?* *la la la la la la la la la la la la la la la*

S 2 *f* *ter!* *Oh la, qui va là?* *la la la la la la la la la la la la la la la*

A 1 *f* *ter!* *Oh la, qui va là?* *la la la la la la la la la la la la la la la*

A 2 *f* *Oh la, qui va là?* *Oh la, qui va là?* *la la la la la la la la la la la la la la la*

Grosse Caisse

Pno



32

S 1 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la la la la la la la la la la En -

S 2 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la la la la la la la la la la En -

A 1 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la la la la la la la la la la En -

A 2 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la la la la la la la la la la En -

Grosse Caisse

Pno

35

S 1 trez donc seu - le - ment et ve - nez! Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? *chuchoté*

S 2 trez donc seu - le - ment et ve - nez nous ra - con - ter! Oh la, qui va là? Oh là? *chuchoté*

A 1 trez donc seu - le - ment et ve - nez nous ra - con - ter! qui va là? Oh là?

A 2 trez donc seu - le - ment et ve - nez! Oh la, qui va là? Oh la, qui va là?

Grosse Caisse

Pno

DETE : Mais vous me connaissez, voyons ! C'est moi, Dete, la soeur d'Adélaïde !  
Et cette petite fille, c'est ma nièce, c'est Heidi l'orpheline ! Je la conduis chez son grand-père.

LES HABITANTS DE DÖRFLI : -Chez le Vieux de l'Alpe ? Mais c'est de la folie !  
-Cela fait des années qu'il vit seul sur l'Alpage !  
-C'est un vieil homme aigri, solitaire et sauvage !

DETE : Peu m'importe ce que vous pensez. Dorénavant, Heidi vivra chez son grand-père, que vous le vouliez ou non.  
Mais... Où est-elle passée ?

LES HABITANTS DE DÖRFLI : Là-haut, regardez ! Elle court dans la montagne !

### 3) J'entends mille et une voix

Lise Borel  
Cécile Borel

[illegible]

25 Heidi le tor-rent qui cou - le en - tre les ro-chers bruns Fait jail - lir en cas-ca - de un drôle de re-frain

Pno

29 Heidi *mp* Je

S 1 *f* He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

S 2 *f* He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

A1 *f* He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

A2 *f* He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

Pno *f*

37 Heidi sens tout au-tour de moi des par - fums de prai-rie De fleurs et d'her-be frai - che et de verts pa - ra-dis Si

Pno *mp*

41 Heidi je lè - ve les yeux je vois la ma-jes-té De som-mets en - nei-gés sur un ciel bleu d'é-té

Pno

45

Heidi

S 1

S 2

A1

A2

Cloch. tub.

Cél.

Pno

53

Heidi

Cél.

Pno

56

Heidi

Pno

*f*

*f*

*mf*

*f*

*mp*

*sub. p*

*sub. p*

*rall.*

*p*

*meno mosso*

He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

J'ai cru voir dans les bran - ches un ou deux é - cu-reuils Un é - per - vier se po - se

dans la fraî - cheur des feuilles Et l'é - cho de mon nom jus - que dans la val - lée N'en

## A tempo

Heidi *mf* fi - nit pas de dire "He-i - di est ar - ri - vée"!

S 1 *mf* He - i - di

S 2 *mf* He - i - di

A1 *mf* He - i - di

A2 *mf* He - i - di

Cloch. tub. *mf*

Cél.

Pno *mf*

## A tempo

Heidi Ah!

S 1 *f* He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

S 2 *f* He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

A1 *f* He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

A2 *f* He - i - di He - i - di He - i - di He - i - di

Cloch. tub. *f*

Cél. *f*

Pno *f*

Cloch. tub.

Cél.

Pno

Cloch. tub.

Cél.

Pno

LES HABITANTS DE DÖRFELI :

- On les a vues monter...
- Elles ont été longtemps deux points, deux tout petits points noirs sous un soleil éclatant...
- Et puis on ne les a plus vues.

Narrateur :

Elles montent... Elles grimpent droit à la pente.  
Elles montent... La pente casse encore...

LES HABITANTS DE DÖRFELI :

On va vite, on ne ralentit pas l'allure ! (*chanté/murmuré*)

NARRATEUR :

Parfois, elles font tomber une pierre qui dégringole la pente...

LES HABITANTS DE DÖRFELI :

On va vite, on ne ralentit pas l'allure ! (*chanté/murmuré*)

NARRATEUR :

C'est un long voyage que ce chemin dans la montagne...

LES HABITANTS DE DÖRFELI :

On va vite, on va vite, on va vite ! (*chanté/murmuré crescendo*)

NARRATEUR :

Enfin, elles écartent de devant elles un dernier rideau d'ombre et entrent dans le jour.

Vient le chalet du grand-père.

Deté lui explique qu'elle est venue pour lui confier Heidi.

Elle a trouvé un travail à Francfort et ne peut plus la garder avec elle.

A présent, c'est à lui de s'en occuper.

C'est son grand-père, après tout !

Sur ces mots, elle tourne les talons et redescend vers la vallée.

Le vieil homme et Heidi restent face à face et se dévisagent.

Il tire sur sa pipe de longs nuages blancs...

Elle tend vers lui son petit visage brun...

Une boucle lui tombe sur le nez !

On n'entend plus rien.

Rien que le vent qui siffle à travers les sapins dans le silence de la montagne.

Heidi commence à avoir un peu peur...

## 4) Le vent dans les sapins

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 60$  *mp*

Soprano 1  
C'est un vieil homme ai - gri, so - li-taire et sau -

Soprano 2  
C'est un vieil homme ai - gri, so - li-taire et sau -

Alto 1  
C'est un vieil homme ai - gri, so - li-taire et sau -

Alto 2  
*mp* *Imiter le bruit du vent*

Grand-père  
*sifflé* *sifflé*

S 1  
3  
vage Ce-la fait des an - nées qu'il vit seul sur l'Al - page C'est un vieil-lard ai -

S 2  
vage Ce-la fait des an - nées qu'il vit seul sur l'Al - page C'est un vieil-lard ai -

A 1  
vage Ce-la fait des an - nées qu'il vit seul sur l'Al - page vieil-lard ai -

A 2

Grand-père  
*sifflé* *sifflé*

6

S 1 gri... C'est un vieil homme sau - vage...

S 2 gri... C'est un vieil homme sau - vage...

A 1 gri... vieil homme sau - vage...

A 2

Grand-père *sifflé*

NARRATEUR :

Quand soudain, le grand-père se tourne vers Heidi avec un grand sourire !

GRAND-PÈRE :

Eh bien, ne reste pas devant la porte ! Entre seulement !

NARRATEUR :

Ouf ! Heidi est rassurée. Son grand-père n'a pas l'air si terrible !

Elle court partout dans l'unique pièce du chalet et inspecte ses moindres recoins...

Elle est aux anges !

A l'étage, il y a la fenièrè.

Elle grimpe à l'échelle et se fait un lit dans le foin !

Par une lucarne, on voit le ciel...

Une première étoile paraît, comme ces fleurs jaunes qu'on voit s'ouvrir dans l'herbe lorsque la neige fond...

La nuit est tout à fait venue. Il fait chaud et doux...

Heidi s'est endormie.



# 5) Bonne nuit

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 90$

*p*

Soprano 1

Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Célesta

*p*

Piano

9

S 1

Le ciel et les é-toiles He-i-di ce soir te font un a - bri

S 2

A 1

A 2

Cél.

9

Pno

9

*mp*

17

S 1

Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis Dors tran-quille Dans ton lit He-i-di En - fin la vie te sou-

S 2

Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis Dors tran-quille Dans ton lit He-i-di En - fin la vie te sou-

A 1

A 2

Cél.

Pno

25

S 1

rit

S 2

rit

A 1

A 2

Cél.

Pno

A tempo

33 *mf*

S 1 Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis N'aie pas peur Le mal-heur He-i-di Ne vien-dra pas jusqu'i-

S 2 Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis N'aie pas peur Le mal-heur He-i-di Ne vien-dra pas jusqu'i-

A 1 Bon - ne nuit Te voi-là N'aie pas peur Ne vien-dra pas jusqu'i-

A 2 Bon - ne nuit Te voi-là N'aie pas peur Ne vien-dra pas jusqu'i-

Cél. *mf*

Pno *mf*

41 *rall.* *p* A tempo

S 1 ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

S 2 ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

A 1 ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

A 2 ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là

Cél. *p*

Pno *p*

49

S 1

Que tou-jours La mon-tagne He - i - di Veil - le sur ton som-meil ain - si

S 2

Que tou-jours La mon-tagne He - i - di Veil - le sur

A 1

Que tou-jours

A 2

Cél.

Pno

57

S 1

S 2

A 1

A 2

Cél.

Pno

**NARRATEUR :**

Au matin, elle se lève d'un bond et court respirer l'air pur.  
 Son grand-père vient de traire une chèvre blanche...  
 Elles s'appelle Schwänli !  
 Et une chèvre brune...  
 Elle s'appelle Bärli !  
 Pour son petit-déjeuner, Heidi boit un grand bol de lait mousseux...  
 Et elle trouve cela merveilleux !

## 6) Merveille de lait

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 72$

Soprani

Alti

Piano

*mf*

3

S

A

*mf*

Ô lait de l'Al - pe, lait des mer-veilles Mé-lan - ge de lune et de so - leil

Pno

5

S

*rall.*

*mf*

Breu - va - ge à nul au - tre pa -

A

Blan - cheur de crè - me, sa - veur de miel — Breu - va - ge à nul au - tre pa -

Pno

7

S reil

A reil

Pno

9

S Ô lait de l'Al - pe, lait des mer-veilles Mé-lan - ge de force et de bon - heur Fon -

A

Pno

*rall.*

11

S tai - ne de vi - e et de bon - heur — Breu - va - ge à nul au - tre pa -

A Breu - va - ge à nul au - tre pa -

Pno

13

S reil

A reil

Pno

15

S

A Ô lait de l'Al - pe, lait des mer-veilles Mé - la - ge de soie et de ve-lours

Pno

17 *rall.*

S Breu - va - ge à nul au - tre pa -

A Ru - ban soy - eux, phil - tre d'a - mour Breu - va - ge à nul au - tre pa -

Pno

19 *rall.*

S  
reil

A  
reil

Pno  
19 *mp*

*solo*  
*mp*

Breu - va - ge à nul au - tre pa - reil

**NARRATEUR :**

Soudain, il se fait au loin comme un remuement, un frémissement de clochettes...

Quelque chose de clair, d'un peu fêlé dans l'air, qui grandit, qui s'approche...

Et là-bas, le troupeau paraît.

Ce sont les chèvres de Dörfli que Pierre mène à l'Alpage ! (*sifflements stridents*)



# 7) La chanson de Pierre

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 110$

**Pierre**

**Piano** *f*

*mf*

De

5

**Pierre**

pe - tits bonds en ca - val - cades Re - gar - dez les comme elles gam - badent Schwän - li Dis - tel - fink et Bär - li Schwän -

**Pno**

8

**Pierre**

li Dis - tel - fink et Bär - li Je sif - fle pour les ap - pe - ler Gar - der les chèvres est mon mé - tier!

**Pno** *f*

11

**Pierre**

*mf*

Elles

**S 1**

**S 2**

*sifflez (à n'importe quelle octave)*

**A 1**

*sifflez (à n'importe quelle octave)*

**A 2**

**Pno**

15

Pierre

se pro-mènent à tra-vers champs Sau-tant, bê-lant, ca-ri-lon-nant Schwän-li Dis-tel-fink et Bär-li Schwän-

Pno

*mf*

18

Pierre

li Dis-tel-fink et Bär-li N'es-say-ez pas de vous sau-ver Gar-der les chèvres est mon mé-tier!

Pno

*f*

21

Pierre

Sou-

S 1

*mf*

lām di-li-lam di lām di-li-lam di lām di-li-lam di lām di lam lām di-li-lam di lām di-li-lam di lām di-li-lam di lam

S 2

*sifflez (à n'importe quelle octave)*

A 1

*f*

*sifflez (à n'importe quelle octave)*

A 2

*f*

Pno

25

Pierre

vent elles n'en font qu'à leur tête Elles dé-so-bé-issent Elles se battent Schwän-li Dis-tel-fink et Bär-li Schwän-

Pno

*mf*

28

Pierre

li Dis-tel-fink et Bär-li J'ai un bâ-ton s'il faut frap-per Gar-der les chèvres est mon mé-tier!

Pno

*f*

31 *frapper dans les mains* *mp*

Pierre

S 1 *mf* Sif-

S 2 *mf*

A 1 *f* sifflez (à n'importe quelle octave)

A 2 *f* sifflez (à n'importe quelle octave)

Pno

lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam

lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam

35 *meno mosso*

Pierre

flez a - vec moi quel-ques notes A - vant que le vent les em - porte Schwän - li Dis - tel - fink et Bär - li Schwän-

Pno *sub. p*

*A tempo* *f*

Pierre

li Dis - tel - fink et Bär - li Je vais ma vie sur les sen - tiers Gar - der les chèvres est mon mé - tier!

Pno *f*

41 *frapper dans les mains*

Pierre

S 1 *mf*  
lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam

S 2 *mf*  
lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam

A 1 *f* *sifflez (à n'importe quelle octave)*

A 2 *f* *sifflez (à n'importe quelle octave)*

Pno 41

**NARRATEUR :**

Et voilà Heidi qui rejoint Pierre sur le chemin de l'Alpage.  
 Sur les sentiers étroits, les chèvres grimpent, se pressent, se heurtent et se bousculent pour se dépasser.  
 Qu'elles sont têtues, qu'elles sont butées !  
 La pauvre Distelfink s'approche du précipice et manque tomber !  
 Pierre veut la punir, mais Heidi lui fait promettre de ne plus jamais la battre.  
 A midi, ils font une pause et contemplent les pentes de la montagne gris foncé et gris clair...  
 L'une dans l'ombre, l'autre dans le soleil !  
 On voit briller comme des fils d'argent à la surface du pâturage...  
 C'est le ruissellement de l'eau !  
 Personne ne semble être venu ici depuis les commencements de la terre.  
 Et après l'été, dans un même jour, c'est l'hiver !  
 Un premier flocon, un deuxième, cent, mille, puis cent mille, mystérieusement échafaudés.  
 Un paquet de neige dégringole et va s'enfoncer sourdement dans la molle épaisseur qui l'attend sur le sol...  
 Si les oiseaux se posent par terre, ils n'ont plus de pattes !

# 8) L'air est rempli de papillons perlés

poème de Jean de Bussières 1607-1679

Lise Borel

Cécile Borel

$\text{♩} = 60$  *mp*

Soprano

Ah, tout l'air est rem-pli de pa-pil-lons per-lés

Alto

Piano

*p*

S

Par - tout on voit blan-chir des fan-tô - mes ai - lés

A

Pno

S

Com - me leur danse est belle! Et com-me leur al - bâ - tre

A

Pno

The musical score is written for Soprano, Alto, and Piano. It is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked as quarter note = 60. The dynamics range from piano (p) to mezzo-piano (mp). The Soprano part features a melodic line with a slur over the first phrase and a triplet in the second. The Alto part is mostly silent. The Piano part provides harmonic support with chords and a moving bass line. The lyrics are in French and are written below the vocal staves.

S 8 *mf* Vi - re - vol - te par l'air rou-lant d'un pas fo - lâ - tre! \_\_\_\_\_

A 8

Pno 8

S 10 *mf* Comme ils vont se heur - tant, sans se fai - re nul mal! Comme

A 10 *mf* Comme ils vont se heur - tant, sans se fai - re nul mal! Comme

Pno 10 *mf*

S 12 en frè - res par - faits ils se trai - tent d'é - gal! \_\_\_\_\_

A 12 en frè - res par - faits ils se trai - tent d'é - gal! \_\_\_\_\_

Pno 12

14

S

A

Pno

*f* *mf*

Com - me sur\_ le ter-rain l'un à l'au - tre s'a - bou - che! \_\_\_\_\_

14

S

A

Pno

*f* *mf*

Comme ils font é-tendus une-a-gré-a-ble cou - che! \_\_\_\_\_

16

S

A

Pno

*mf*

Comme ils font é-tendus une-a-gré-a-ble cou - che! \_\_\_\_\_

16

S

A

Pno

*mp* *p*

19

S

A

Pno

*mp* *p*

**NARRATEUR :**

Ce matin-là, le grand-père emmène Heidi en traîneau jusqu'à la maison de Pierre.  
 Ils dévalent la pente à toute vitesse...  
 Elle pousse des cris de joie !  
 Pierre vit avec sa grand-mère, qui est aveugle.  
 Les visites d'Heidi sont pour elle de grands moments de joie qu'elle attend avec impatience...  
 Elle aimerait que Heidi lui lise les cantiques qu'elle aime tant, mais Heidi ne sait pas lire...  
 Son grand-père refuse de l'envoyer à l'école.

**GRAND-PÈRE :**

A quoi sert de savoir lire quand on vit dans la compagnie des chèvres et des oiseaux ?

**NARRATEUR :**

Alors Heidi s'assoit à côté de la grand-mère et lui raconte tout ce qu'elle a vu.

# 9) Ô Grand-mère j'aimerais te dire

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 74$  *mf*

Heidi  
Grand-mère  
Piano

Ô — Grand-mère j'ai - me - rais te dire Que de-hors la neige é - tein - celle —

4 *mf*

Heidi  
Grand-mère  
Pno

Qu'el - le tombe à n'en plus fi-nir Et rem-plit de blanc tout le ciel —  
Je vois tout ce que tu me dis He-i-di — He-i-di — Je

8 *rall.* *A tempo*

Heidi  
Grand-mère  
Pno

Ô — Grand-mère j'ai-me-rai-s te dire Que l'ho-ri-zon semble être en feu —  
vois tout ce que tu me dis —

12

Heidi  
Grand-mère  
Pno

Le soir quand a-vant de dor-mir Le so-leil vient faire ses a-dieux —  
Je vois tout ce que tu me dis He-i-di — He-i-di — Je



16 *rall.* *A tempo*

Heidi

Grand-mère

Pno

Ô \_ Grand-mère j'ai-me-rai te dire Toutes les cou-leurs de la na-ture \_

vois tout ce que tu me dis \_

20

Heidi

Grand-mère

Pno

Par-fois le blanc sans pré-ve-nir Se tein-te de rose et d'a-zur \_

Je vois tout ce que tu me dis He-i-di \_ He-i-di \_ Je

24 *rall.* *A tempo mp*

Heidi

Grand-mère

Pno

Ô \_ Grand-mère pour toi je se-rai Le vent qui va, l'oi-seau qui vole \_

vois tout ce que tu me dis \_

28

Heidi

Grand-mère

Pno

L'eau qui dé - va - le dans la fo - rêt La ro - sée sur les her-bes folles \_

Je vois tout ce que tu me dis \_

31 *rall.*

Heidi

Grand-mère

Pno

He - i - di \_ He - i - di \_ Je vois tout ce que tu me dis \_

[illegible]

DETE : Tu verras, tu te plairas chez les Sesemann ! C'est une chance inespérée pour toi ! Tu pourras bénéficier d'une bonne éducation ! Et puis, toi qui aimes tant la grand-mère, tu pourras lui ramener de la ville des petits pains bien blancs et bien tendres !

HEIDI :  
Mais... Si je ne me plais pas là-bas... Est-ce que je pourrai revenir ?

NARRATEUR :  
Heidi, rassurée, se laisse tenter...  
Mais Bärlé et Schwänli arrivent devant elle et se mettent à bêler tant et plus !  
On croirait qu'elles veulent lui dire : ne l'écoute pas, reste avec nous ! Ne l'écoute pas, reste avec nous ! Ne l'écoute pas...  
Trop tard ! Heidi est partie.

## 10) Dans le train

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 66$

Piano *mp*

S 1 *mp* *lointain* He - i-di

S 2 *mp* *lointain* He - i-di

A *mp* Dans le train qui l'em-mène — Loin de chez elle

Pno

S 1 He - i-di

S 2 He - i-di

A *mf* A le coeur qui se serre — Pour-quoi par-tir? Que

Pno

7

*mf*

S 1 He - i - di

S 2 *mf* He - i - di

A sait-elle de la ville? C'est loin la ville Elle

Pno *mf*

9

S 1 He - i - di

S 2 He - i -

A re - grette, elle hé - site, Tout va si vite

Pno 9

11

S 1

S 2 di

A

Pno 11 *mp*

13 *mp*

S 1 He - i-di

S 2 *mp* He - i-di

A *mp* Le train man-ge la plaine Ter-reur sou-daine

Pno

15

S 1 He - i-di

S 2 He - i-di

A *mf* Ne sait plus que pen-ser Vou-drait pleu-rer Dans

Pno

17 *mf*

S 1 He - i-di

S 2 *mf* He - i-di

A le trian qui l'é-loigne De la mon-tagne Re-

Pno *mf*

19

S 1 He - i-di

S 2 He - i -

A gret - te son voy-age Où est l'Al - page

Pno

21

S 1

S 2 di

A

Pno *mp*

23

S 1 He - i-di

S 2 He - i-di

A Dans le train qui l'em - mène Loin de chez elle

Pno *p*

25

S 1 He - i - di \_\_\_\_\_

S 2 He - i - di \_\_\_\_\_

A Re-gar-de vers le ciel \_\_\_\_\_ Où est le ciel?

Pno

27

S 1 He - i - di \_\_\_\_\_

S 2 He - i - di \_\_\_\_\_

A

Pno

NARRATEUR :  
 Enfin, Dete et Heidi arrivent à Francfort, chez les Sesemann.  
 Quelle grande maison !  
 Il y a tellement de domestiques, tellement de sonnettes !  
 On ne sait pas à qui s'adresser...

## 11) Air des sonnettes

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 60$

Célésta

*f*

NARRATEUR :

Une servante introduit Dete et Heidi auprès de Melle Rottenmeier, la gouvernante.  
C'est elle qui dirige la maison depuis la mort de Madame Sesemann.  
Monsieur Sesemann est toujours en voyage...  
Elle se poste devant Heidi, les mains sur les hanches.

Melle ROTTENMEIER :  
Comment t'appelles-tu ?

HEIDI :  
Heidi.

Melle ROTTENMEIER :  
Heidi ? Ce n'est pas un nom, ça, Heidi !

HEIDI :  
Mon vrai nom, c'est Adelheid, ou bien Adélaïde, comme ma mère...  
Mais tout le monde m'appelle Heidi.

Melle ROTTENMEIER :  
C'est parfaitement ridicule !



## 12) Quelle déception !

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 120$  *f*

Melle Rottenmeier

Ah non vrai-ment quelle dé-cep-tion Ce n'est pas ce qu'on m'a-vait dit

Piano

*parlé, théâtralement*

Rottenmeier

He-i-di! He-i-di! De-puis quand s'a-pelle-t'on He-i-di? Elle

Pno

Rottenmeier

est beau-coup trop jeune, elle n'a au-cu - ne ma-nière Il lui manque les no-tions les

Pno

Rottenmeier

plus é-lé-men - taires Elle est é - cer - ve - lée, ef-fron - tée, mal éle - vée Elle

Pno

14

Rottenmeier

a ré-ponse à tout et elle est mal coif - fée Ah

S

A

Pno

16

Rottenmeier

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Com - ment peut on s'appe - ler He - i - di

S

A

Pno

18

Rottenmeier

He-i-di He-i-di Il ne man-quit plus qu'elle, par-di! Elle

Pno

22

Rottenmeier

ne sait même pas s'il faut dire "vous" ou "tu" Elle par-le sans sa-voir, elle n'a

Pno

25

Rottenmeier

au-cune re-te-nue Elle se tient mal à table, elle vole des \_ pe-tits pains Et

Pno

28

Rottenmeier

elle ré - clame du lait de chè - vre le ma - tin! Ah

S

A

Pno

30

Rottenmeier

non vrai - ment quelle dé - dep - tion Mais d'où vient cet - te fan - tai - sie

S

A

Pno

32

Rottenmeier

He-i-di? He-i-di Per - sonne ne s'appelle He-i-di! Elle

Pno

36

Rottenmeier

n'est pas é - du - quée, c'est u - ne vraie sau - va - geonne Elle n'a au - cun res - pect pour

Pno

39

Rottenmeier

les gran - des per - sonnes Je l'ai même en - ten - du sif - fler dans les cou - loirs Et

Pno

42

Rottenmeier

le pire — et le pire, elle ne sais même pas lire! oh Ah

S

Ah

A

Ah

Pno

44

Rottenmeier

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di

S

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di

A

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di

Pno

46

Rottenmeier

He-i - di He-i - di Il ne man - quait — plus qu'elle par - di! Ah

S

Ah

A

Ah

Pno

48

Rottenmeier

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom He - i - di!

S

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di

A

non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di

Pno

50

Rottenmeier

He-i - di He-i - di Il ne man - quait — plus qu'elle par - di!

50

Pno

**NARRATEUR :**

Le soir, Heidi va se coucher tristement.

Malgré la gentillesse de Klara, elle ne se sent pas à sa place.

C'est décidé, elle repartira demain.

Et le lendemain, elle quitte la maison et s'enfuit à toutes jambes.

Elle disparaît au bout de la rue, tourne à gauche... A droite...

Soudain, elle croit entendre de la musique.

Devant une église, un jeune garçon joue de l'orgue de Barbarie.

# 13) Air du petit joueur d'orgue

Lise Borel  
Cécile Borel

♩. = 60

Orgue

*mp*

Org.

7 NARRATEUR : Heidi félicite le petit musicien, et en profite pour lui demander son chemin.

The musical score is written for organ. It begins with a tempo marking of a half note equal to 60 beats per minute. The first system, labeled 'Orgue', consists of a treble and bass staff in 12/8 time, marked 'mp'. The second system, labeled 'Org.', continues the piece with more complex melodic lines in the treble and block chords in the bass. The third system, starting at measure 7, is labeled 'Org.' and includes a narrative instruction: 'NARRATEUR : Heidi félicite le petit musicien, et en profite pour lui demander son chemin.' The time signature changes to 6/8 at the end of this system.

NARRATEUR:

Pourrait-il lui indiquer le Falknis et le Cäsaplana ? Elle ne les voit pas...

LE JOUEUR D'ORGUE :

Le quoi ?

HEIDI :

Mais enfin... Le Falknis et le Cäsaplana ! Les deux plus hauts sommets de la montagne !

NARRATEUR:

Le petit musicien n'en a jamais entendu parler !

Mais il a une idée : ils n'ont qu'à monter en haut du clocher de l'église !

Heidi ne se fait pas prier et gravit les marches quatre à quatre.

Arrivée tout en haut, elle contemple le panorama...

Et ne voit rien d'autre que les toits de la ville qui s'étendent à perte de vue.

L'horizon est devenu gris, comme quand la cendre se met sur la braise.

# 14) Le Falkniss et le Cäsaplana

Lise Borel  
Cécile Borel

♩ = 64

*mp*

Heidi

Mais que s'est-il pas-sé? Où m'a-t'on em-me-née? Non c'est un cau-che-mar, je... vais me ré-veil-ler

Piano

*mp*

6

*mf*

Heidi

Je ne vois que des rues, des mai-sons et des toits Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla-na? Mais

S 1

*mf* Mais où sont le Fal-kiss et le Cä - sa-pla-na? Mais

S 2

*mf* Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla-na? Mais

A 1

*mf* Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla-na? Mais

A 2

*mf* Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla-na? Mais

Pno



9

Heidi

ou sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

S 1

ou sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

S 2

ou sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

A 1

ou sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

A 2

ou sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

Célesta

*mf*

Pno

13

Célesta

Pno

*mp*

16

Heidi

Pas un pan de ciel bleu par - tout de la gri - saille Je n'en-tends ni les clo - ches ni le bruit des son-nailles

Pno

19

*mf*

Heidi Oû sont les pâ - tu-rages et l'om - bre des grands bois Mais oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

S 1 *mf* Mais oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

S 2 *mf* Mais oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

A 1 *mf* Mais oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

A 2 *mf* Mais oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

Pno

22

Heidi oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

S 1 oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

S 2 oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

A 1 oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

A 2 oû sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

Célésta *mf*

Pno

25

Célésta

Pno *mp*

*meno mosso*

Heidi *mp* Je me sens dé - fail - lir, oh je pour - rais pleu - rer

Pno

Heidi C'est un cau-che - mar je vais me ré - veil - ler Au se-cours, ai - dez-moi, je veux ren - trer chez moi Mais

Pno

**A tempo**

Heidi *f* où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla-na? Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla - na

S 1 *f* Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla - na

S 2 *f* la la la la la la la la la la la la la

A 1 *f* la la la la la la la la la la la la la

A 2 *f* la la la la la la la la la la la la la

Grosse Caisse *f*

Célésta *f*

Pno *f*

38 *f*

Heidi  
lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 1  
lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 2  
la la la la la la la la la la la la la la la

A 1  
la la la la la la la la la la la la la la la

A 2  
la la la la la la la la la la la la la la la

Grosse Caisse

Célesta

Pno

41

Heidi  
lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di

S 1  
lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di

S 2  
la la

A 1  
la la

A 2  
la la

Grosse Caisse

Célesta

Pno

43

Heidi

la

S 1

la

S 2

la

A 1

la

A 2

la

Grosse Caisse

Célesta

Pno

**NARRATEUR :**

Heidi et le petit joueur d'orgue redescendent tristement les escaliers.  
Soudain, ils entendent des miaulements !  
Ce sont des petits chatons !  
Aussitôt, Heidi pense à son amie Klara.  
Elle serait si heureuse de jouer avec eux !  
Sans hésiter, elle en met deux dans ses poches et retourne en courant chez les Sesemann.  
Elle arrive tout essoufflée, les joues roses et le cœur léger...  
Melle Rottenmeier l'attend sur le pas de la porte.

**Melle ROTTENMEIER :**

Adelheid, tu as quitté la maison sans permission ! J'espère que tu as une bonne excuse !

**CHATON :**

Miaou !

**Melle ROTTENMEIER :**

Et en plus, tu te moques de moi ! Ooooooh, cette petite créature n'a aucune notion de rien !

**NARRATEUR :**

Et elle tourne les talons.  
Klara éclate de rire et demande à Heidi ce qui lui a pris de répondre « miaou » ?  
Heidi sort les chatons de ses poches...  
Le visage de Klara s'illumine !



*rall.*

7

S1 Gris cen-dré Jau-ne ray-é Gris cen-dré Jau-ne ray-é Quel-les pe-lu-ches, re-gar-dez-les

S2 Gris cen-dré Jau-ne ray-é Gris cen-dré Jau-ne ray-é Quel-les pe-lu-ches, re-gar-dez-les

A1 Gris, gris cen - dré Jau - ne ray - é re-gar-dez-les

A2 Gris, gris cen - dré Jau - ne ray - é re-gar-dez-les

Pno

**A tempo**

10 12

S1 Pe-ti-tes pat-tes et pe-tit nez A

S2 Pe-ti-tes pat-tes et pe-tit nez Gris cen-dré Jau-ne ray-é

A1 Pe - tits nez Gris cen-dré Jau-ne ray-é

A2 Pe - tits nez Gris, gris cen -

Célesta *mf*

Pno

*rall.* **A tempo**

13

S1

S2

A1

A2

Célesta

Pno

Gris cen-dré Jau-ne ray-é Si mi-gnons, em-bras-sez-les Com-ment ne pas les ai-mer

dré Jau - ne ray - é re - gar - dez - les les ai - mer

*rall.*

16

S1

S2

A1

A2

Célesta

Pno

A - cro-ba - tes, re-gar-dez-les

A - cro-ba - tes, re-gar-dez-les

re-gar-dez-les



19

S1 a \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_

S2 Sau - tez, dan-sez, ron-ron-nez! Sau - tez, dan-sez, ron - ron - nez!

A1 Sau - tez, dan-sez, ron-ron-nez! Sau - tez, dan-sez, solo A \_\_\_\_\_

A2 Sau-tez, dan-sez, ron - ron-nez Sau-tez, dan-sez, ron - ron - nez!

Célesta

Pno

22 *mp* *rall.*

S1 A \_\_\_\_\_

S2 \_\_\_\_\_

A1 \_\_\_\_\_

A2 \_\_\_\_\_

Célesta *mp* \_\_\_\_\_

Pno *mp* \_\_\_\_\_

Rires

Rires

Rires

# 16) Chanson de Klara

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 74$

*mf*

Klara

He - i - di, il y a si long-temps Que je n'a-vais pas ri au - tant

Piano

*mf*

4

Klara

De-puis que tu es ar - ri - vée Sou - dain - ne - ment tout a chan - gé J'ai - me - rais te dire mer - ci

Pno

*mp*

7

Klara

He i di He i di Je suis fière d'être ton a - mi

Pno

10

Klara

A - vant toi les jours s'é - ti - raient Mé - lan - co - liques et sans at - traits Mais te voi - là et ô mer - veille

Cél.

*mp*

*mf*

Pno

*mf*

Klara

13

Tout d'un coup il fait so - leil

Cél.

Pno

Klara

16

Moi qui vis en - tre qua - tre murs À ja - mais pri - vée d'a - ven - tures Tu me dé - cris des pa - y - sages et

Cél.

Pno

Klara

19

tout d'un coup je vo - yage J'ai - me - rais te dire mer - ci He i di He i di Je

Pno

*mp*

Klara

22

suis fière d'ê - tre ton a - mie

Pno

*rall.*

**A tempo**  $\text{♩} = 60$

Klara  
 S1  
 S2  
 A1  
 A2  
 Cl. Tub.  
 Cél.  
 Pno

Le — temps me pa-rai-sait si long Sans ton rire sans tes chan-sons Mais tu as ré - chauff-fé mon cœur

He - i - - - di He - i - - - di

*mp* *mf* *mf*

Klara  
 S1  
 S2  
 A1  
 A2  
 Cl. Tub.  
 Cél.  
 Pno

Mon a - mie Ma pe - ti - te soeur Ma pe - ti - te

Mon a - mie Ma pe - ti - te soeur Ma pe - ti - te

He - i - - - di He - - - i - di

He - - - i - di He -

*mf*

This musical score is for the opera 'L'Espresso' by Georges Bizet. It is a full orchestral score with vocal soloists and a chorus. The score is written for a large ensemble, including a full orchestra (Klara, S1, S2, A1, A2, Cl. Tub, Cél., Pno) and vocal soloists (S1, S2, A1, A2). The score is in French and is for the opera 'L'Espresso'. The score is written for a large ensemble, including a full orchestra (Klara, S1, S2, A1, A2, Cl. Tub, Cél., Pno) and vocal soloists (S1, S2, A1, A2). The score is in French and is for the opera 'L'Espresso'. The score is written for a large ensemble, including a full orchestra (Klara, S1, S2, A1, A2, Cl. Tub, Cél., Pno) and vocal soloists (S1, S2, A1, A2). The score is in French and is for the opera 'L'Espresso'.

Klara

vois tout ce que tu me dis He - i - di Je

S1

vois tout ce que tu me dis He - i - di Je

S2

vois tout ce que tu me dis He - i - di Je

A1

di He - i - di Je

A2

He - i - di Je

Cl. Tub.

Cél.

Pno

36 *rall.* *p*

Klara  
vois tout ce que tu me dis

S1  
vois tout ce que tu me dis

S2

A1  
vois

A2  
vois

Cl. Tub

Cél.

Pno  
*mp* *p*

39  $\text{♩} = 60$

Klara

S1  
*mp* *solo*  
He - i - di

S2

A1  
*mp* *solo*  
He - i - di

A2

Cl. Tub  
*p*

Cél.

Pno  
*mp*

*rall.*

Klara

S1

S2

A1

A2

Cl. Tub

Cél.

Pno

45

He - i - di

45

He - i - di

45

NARRATEUR :  
 Le lendemain, on sonne à la porte.  
 C'est le petit joueur d'orgue !  
 A la demande de Heidi, il vient chanter et danser pour Klara.

# 17) Bien di cumar

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 100$  *mf*

Pierre: Bien di cu-mar, co veïs dur-miu? Co ha il sien a vus plas-chiu? Fidi-

Soprano: *mf* Fidi-

Alto: *mf* Fidi-

6

Pierre: ri, fi-di-ra, fi-di-ral-la-la-la Fi-di-ri, fi-di-ra, fi-di-rum Miu

S: ri, fi-di-ra, fi-di-ral-la-la-la Fi-di-ri, fi-di-ra, fi-di-rum

A: ri, fi-di-ra, fi-di-ral-la-la-la Fi-di-ri, fi-di-ra, fi-di-rum

10

Pierre: um ha ques-ta notg se-miau, ed us-sa ha el mal il tgau Fi-di-

S: Fi-di-

A: Fi-di-

14

Pierre: ri, fi-di-ra, fi-di-ral-la-la-la Fi-di-ri, fi-di-ra, fi-di-rum Il

S: ri, fi-di-ra, fi-di-ral-la-la-la Fi-di-ri, fi-di-ra, fi-di-rum

A: ri, fi-di-ra, fi-di-ral-la-la-la Fi-di-ri, fi-di-ra, fi-di-rum



18

Pierre

miu ha fatg il se - meg - liont, di l'au - tra — tut a sus - pi - rond Fi-di-

S

Fi-di-

A

Fi-di-

22

Pierre

ri, fi-di-ra, fi-di - ral - la - la - la Fi-di - ri, fi-di-ra, fi-di - rum

S

ri, fi-di-ra, fi-di - ral - la - la - la Fi-di - ri, fi-di-ra, fi-di - rum

A

ri, fi-di-ra, fi-di - ral - la - la - la Fi-di - ri, fi-di-ra, fi-di - rum

NARRATEUR :

Klara applaudit à tout rompre.

Mais la cruelle Melle Rottenmeier congédie le petit musicien.

Melle ROTTENMEIER

La récréation est terminée !

Au lieu de danser, Mademoiselle Adelheid, vous feriez mieux d'apprendre votre alphabet !

HEIDI :

Mais je le sais parfaitement !

# 18) L'Alphabet d'Heidi

Lise Borel  
Cécile Borel

*mf*  $\text{♩} = 70$

Heidi

A B C D E F G H I J K L M N

Piano

3

Heidi

A comme l'Alpe il-lu-mi - née par le so - leil d'é - té

Pno

5

Heidi

B com-me la ber-çeuse que me chan - tait Grand - père

Pno

*f*  $\text{♩} = 100$

Heidi

C comme mes ché - vres ché - ries D comme le dia - mant des gla - ciers E

Pno

9

Heidi

comme l'en - vie d'cueil - lir des fleurs F comme le foehn qui fait fon - dre les

Pno

$\text{♩} = 70$

11

Heidi

nei - ges

Pno

*mf*

13

Heidi

*mf*

G com - me Grand - père, Grand - père tu me man - ques

Pno

15

Heidi

*rall.*

H comme He - i - di, je suis He - i - di

Pno

♩ = 60

17 *p*

Heidi

Et je n'ai ja-mais é - té aus-si mal-heu - reu - se

Pno

17 *p*

19

Heidi

Ah

Pno

19

NARRATEUR :

Et elle part en pleurant dans sa chambre.

Elle rassemble ses affaires et prend les petits pains qu'elle a mis de côté pour la grand-mère.

Mais Melle Rottenmeier l'empêche de partir...

Melle ROTTENMEIER :

Si tu continues à agir comme une petite capricieuse, nous allons t'enfermer dans une cave avec les lézards et les rats !

N'es-tu pas mieux traitée que tu le mérites ? Ingrate créature !

NARRATEUR :

Heidi comprend que sa tante Dete lui a menti : elle ne peut pas rentrer chez elle.

Elle est prisonnière.

Elle cache sa tête dans l'oreiller et pleure toutes les larmes de son corps.

Elle monte le chemin de la montagne en pensée...

Elle arrive chez son grand-père, mais il ne la voit pas, il ne sait pas qu'elle est là.

Elle tâche de le rejoindre, elle se heurte partout à de la nuit et au silence.

« Si je venais, pourtant ? Si j'arrivais tout à coup, pour de bon ? »

Il sonne onze heures. Il sonne minuit.

## 19) Prières

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 60$

Heidi

Soprano

Alto

Piano

*mp*

Heidi

*mp*

S

A

Pno

Heidi

S

A

Pno

Dieu, je vous en sup-ple, é-cou-tez ma pri - è - re

Mon - trez moi la lu-mière Au bout du cau - che - mar

Heidi 7

Dieu, ne m'a-ban-don-nez pas Je suis seule sur la ter - re

S 7

Dieu, ne m'a-ban-don-nez pas Je suis seule sur la ter - re

A

Pno

Heidi 9

Mon - trez moi la lu-mière pour faire ces - ser mes lar - mes

S 9

Mon - trez moi la lu-mière pour faire ces - ser mes lar - mes

A

Pno

Heidi 11 *mf*

Est - ce trop de - man - der que de voir ceux qu'on aime? Mon -

S 11 *mf*

Est - ce trop de - man - der que de voir ceux qu'on aime? Mon -

A 11 *mf*

Est - ce trop de - man - der que de voir ceux qu'on aime? Mon -

Pno 11 *mf*

Heidi 13

trez moi la lu - mière, la fin de mon mal - heur Mon

S 13

trez moi la lu - mière, la fin de mon mal - heur

A 13

trez moi la lu - mière, la fin de mon mal - heur

Pno 13

Heidi 15 *mpsub*

Dieu est - ce trop de-man-der que de voir ceux qu'on ai - me? \_\_\_\_\_

S 15

A 15

Pno 15 *mpsub*

Heidi 17

Ah

S 17

A 17

Pno 17

*meno mosso*

19

Heidi

S

A

Orgue

Pno

*p*

Al - le - lu - ja Al - le -

Detailed description: This block contains the first system of the musical score, measures 19 to 21. Heidi's part is a whole rest. The Soprano (S) and Alto (A) parts enter in measure 19 with a half note 'A' and sing 'Al - le - lu - ja Al - le -' through measure 21. The organ (Orgue) part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both starting in measure 19. The piano (Pno) part has a busy right hand with eighth notes and a simpler left hand. The tempo is marked 'meno mosso'.

22

Heidi

S

A

Orgue

Pno

lu - ja Al - le - lu - ja

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 22 to 24. Heidi remains silent. The Soprano (S) and Alto (A) parts continue their vocal line, singing 'lu - ja Al - le - lu - ja' through measure 24. The organ (Orgue) and piano (Pno) accompaniment continues with similar patterns to the previous system. The tempo remains 'meno mosso'.



25 *mp*

Heidi *Dieu est-ce trop de-man - der que de voir ceux qu'on ai - me?*

S *A*

A *Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja*

Orgue

Pno

29

Heidi *Dieu est-ce trop de-man - der que de voir ceux qu'on ai - me?*

S

A *Al - le - lu - - - - - ja*

Orgue

Pno

NARRATEUR :  
 Ses prières restent vaines.  
 Elle passe de la colère au désespoir.  
 La nuit, elle chante une chanson triste.  
 D'où vient-elle, cette chanson ? On ne sait pas.

# 20) Chanson triste

Poème : Quatrains valaisans, Rainer Maria Rilke

Lise Borel

Cécile Borel

$\text{♩} = 52$

Piano *mp*

S 2 *mp*

Nym - phe, se re-vê-tant tou-jours De ce qui la dé-nude

Pno

*rall.* **A tempo**

S 2

Que ton corps s'e - xal - te pour L'on de, ronde - et

Pno

S 1 *mf*

A A A A

S 2 *mf*

ru - - - de

A 1 *mf*

A A A A

A 2 *mf*

A A A A

Cél. *mf*

Pno *mf*

16

S 1

A

S 2

*mf*

Sans re-pos tu chan-ges d'ha-bit, Mè - me de che-ve-lure

A 1

A

A 2

A

Cél.

Pno

20

S 1

A

S 2

Der-rière tant de fuite, ta vie Res - te pré - sen-ce

A 1

A

A 2

A

Cél.

Pno

*rall.* A tempo

23

S 1 *f* A

S 2 *f* pu - re A

A 1 *f* A

A 2 *f* A

Cél. *f*

Pno *f*

27

S 1 *mp* Res - te pré - sen-ce

S 2 *mp* Res - te pré - sen-ce A

A 1

A 2

Cél.

Pno

30 *rall.* **A tempo**

S 1  
pu - re Res - te pré - sen-ce pure

S 2  
pu - re Res - te pré - sen-ce pure

A 1  
*mp*  
M

A 2  
*mp*  
M

Pno  
30 *mp*

NARRATEUR :

Cependant, chez les Sesemann, voilà plusieurs jours que les domestiques trouvent chaque matin la porte de la maison ouverte.  
Le bruit court qu'il s'agirait d'un revenant.

Tout le monde est terrorisé !

Monsieur Seseman, alerté, rentre chez lui.

Il est prêt à en découdre avec ce fantôme auquel il ne croit pas une seconde !

Il demande à son ami le docteur Classen de monter la garde avec lui.

La nuit, ils patientent dans l'entrée.

Soudain, une forme blanche ouvre la porte et murmure :

HEIDI :

Que c'est beau... que c'est beau...

NARRATEUR :

C'est Heidi, en chemise de nuit !

Toutes les nuits elle fait le même rêve.

Elle est chez son grand-père, elle court et ouvre la porte du chalet...

Mais quand elle se réveille, elle est encore ici.

Elle est somnambule !

Le docteur dit qu'il n'y a qu'un seul remède :

DOCTEUR CLASEN :

Il faut la rendre au plus vite à sa chère montagne ! Croyez-moi, dès qu'elle entendra sonner  
les cloches de Dörfli, elle sera guérie !

# 21) J'entends mille et une voix

Lise Borel  
Cécile Borel

♩ = 90

*Souffler dans les appeaux, bruits du vent, des insectes*

**Soprano 1** *mf* *Pam* *Pam*

**Soprano 2** *mf* *Pam* *Pam*

**Alto 1** *mf* *Pam* *Pam*

**Alto 2** *mf* *Pam* *Pam*

**Cloches tubulaires** *mf*

**Piano** *mf*

**S 1** *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam*

**S 2** *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam*

**A 1** *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam*

**A 2** *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam* *Pam*

**Cloch. tub.**

**Pno**

*più mosso*

*mp*

13

S 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

S 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub.

Pno

*sub. p*

18

S 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

S 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 1 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 2 Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub.

Pno

$\text{♩} = 100$

23 *f*

S 1 Pam Pam Pam Pam

S 2 *f* Pam Pam Pam Pam

A 1 *f* Pam Pam Pam Pam

A 2 *f* Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub. 23 *f*

Cél. 23 *f*

Pno 23 *f*



27

S 1 Pam Pam Pam Pam Pam

S 2 Pam Pam Pam Pam

A 1 Pam Pam Pam Pam

A 2 Pam Pam Pam Pam

Cloch. tub.

Cél.

Pno

NARRATEUR :

A Dörfli, Heidi retrouve son grand-père, Pierre et la grand-mère.

Quel bonheur de revoir ceux qu'on aime !

Mais la montagne surtout est belle...

Par-dessus la vallée profonde, on la voit de toute part se lever dans l'air très pur.

Demain, c'est l'anniversaire de la grand-mère.

Pour lui faire une surprise, Heidi et Pierre vont lui chanter son cantique préféré.

HEIDI :

Viens, Pierre, nous devons encore répéter !

## 22) Cantique

Lise Borel  
Cécile Borel

$\text{♩} = 56$

*mp*

Soprano 1  
Soprano 2  
Soprano 3  
Alto 1  
Alto 2  
Alto 3  
Orgue

Dans les jours qui vien - nent Et quoi qu'il ad - vien - ne

Dans les jours qui vien - nent Et quoi qu'il ad - vien - ne

*mp*

5

S 1  
S 2  
S 3  
A 1  
A 2  
A 3  
Org.

Dieu vous main - tien - ne A ja-mais en paix

Dieu vous main - tien - ne A ja-mais en paix

5

Dieu vous main - tien - ne A ja-mais en paix

Dieu vous main - tien - ne A ja-mais en paix

5

10

S 1

Que par vos pri-è - res Vo-tre vie en-tiè - re Soit à la lu-mière

S 2

Que par vos pri-è - res Vo-tre vie en-tiè - re Soit à la lu-mière

S 3

A 1

A 2 *mp*

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

A 3 *mp*

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

Org.

10

15

S 1 A ja - mais en

S 2 A ja - mais en

S 3 *f* Al - le - lu -

A 1 *f* Al - le - lu -

A 2 Al - le - lu -

A 3 Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

Cloch. tub. 15

Org. 15

19 *f*

S 1 *f* paix

S 2 *f* paix

S 3 ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

A 1 ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

A 2 ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

A 3 *f* ja

Cloch. tub. 19 *f*

Cél. 19

Org. 19 *f*

22

S 1

A

Al -

S 2

Al - le - lu - ja

Al - le - lu - ja

Al - le - lu - ja

Al -

S 3

Al - le - lu - ja

Al - le - lu - ja

Al - le - lu - ja

Al -

A 1

A

A

A 2

ja

A

A 3

A

Al -

Cloch. tub.

22

Cél.

22

Org.

22

*rall.* **A tempo**

25

S 1 le - lu - ja

S 2 le - lu - ja

S 3 le - lu - ja

A 1 — Al - le - lu - ja

A 2 — Al - le - lu - ja

A 3 le - lu - ja

Cloch. tub.

Cél.

Org.

The musical score is for page 87. It features six vocal parts (S 1, S 2, S 3, A 1, A 2, A 3), a tuba (Cloch. tub.), celesta (Cél.), and organ (Org.). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The score begins with a 'rall.' (rallentando) marking and a '25' measure indicator. The tempo then changes to 'A tempo'. The vocal parts sing 'le - lu - ja' and 'Al - le - lu - ja'. The tuba, celesta, and organ provide accompaniment. The organ part features a prominent sustained chord in the right hand and a moving line in the left hand.